



Teatro Español

SALA PRINCIPAL



Teatro Español
DESDE 1583

28 SEP
13 NOV

TEMPORADA 2016 - 17



CON
Josep Maria Flotats
Arnau Puig

SERLO O NO

PARA ACABAR CON LA CUESTIÓN JUDÍA

DE JEAN-CLAUDE GRUMBERG

DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN JOSEP MARIA FLOTATS

Síguenos en



Una coproducción de



teatroespanol.es

MADRID

Del 28 de septiembre al 13 de noviembre de 2016
De martes a domingo a las 20 h.

DOSSIER DE PRENSA

SERLO O NO ♦ DOSSIER DE PRENSA ♦ 91 360 14 80 (EXT 158) www.teatroespanol.es



Teatro Español

SALA PRINCIPAL

► **SERLO O NO**

Para acabar con la cuestión judía

TEATRO

de **Jean-Claude Grumberg**

Dramaturgia y dirección **Josep Maria Flotats**

Con **Josep Maria Flotats** y **Arnau Puig**

| | |
|------------------------|---|
| Intérpretes | Josep Maria Flotats y Arnau Puig |
| Traducción del francés | Mauro Armiño |
| Escenografía | Alejandro Andújar |
| Iluminación | Albert Faura (a.a.i.) |
| Interpretación musical | Dani Espasa |
| Ayudante de dirección | Pep Planas |

| | |
|------------------------------|----------------------------|
| Construcción de escenografía | Neo Escenografia SL |
| Diseño del abrigo | Goretti |

| | |
|--------------|----------------------------------|
| Coproducción | Taller 75 y Teatre Lliure |
|--------------|----------------------------------|



En el año 2009 Josep Maria Flotats visitó con gran éxito las tablas del Teatro Español con *El encuentro de Descartes con Pascal joven*, de Jean Claude Brisville con una fórmula parecida a la que nos muestra ahora en esta nueva apuesta en la que el diálogo y la dialéctica son protagonistas de montajes de pequeño formato pero de gran inteligencia a los que el gran actor y director nos tiene tan bien acostumbrados. Todo ello no sin hacer desmerecer las grandes producciones dirigidas por Flotats como lo fue el estreno mundial de *Beaumarchais*, de Sacha Guitry, que pudimos disfrutar en las mismas tablas en 2011.

En esta ocasión, además de interpretar la obra junto a Arnau Puig, vuelve a firmar la dramaturgia y la dirección de *Serlo o no*, de Jean-Claude Grumberg, gran dramaturgo francés, conocido y reconocido internacionalmente – (ocho premios Molière, un premio César), con más de treinta obras en su haber, todas ellas estrenadas con éxito en Francia y en todo el mundo– pero jamás aún representado en España hasta que Josep Maria Flotats lo estrenó con gran éxito en el Teatre Lliure de Barcelona el pasado noviembre en catalán. Ahora, en castellano, con traducción del francés de Mauro Armiño, escenografía de Alejandro Andújar; iluminación de Albert Faura (a.a.i.) e interpretación musical de Dani Espasa, *Serlo o no*, recala ahora en Madrid dentro de su extensa gira por toda la geografía del estado español.

La obra cuenta la historia de dos vecinos que se encuentran a menudo en el rellano de la escalera ¿Qué puede llegar a ocurrir cuando uno de ellos descubre por internet que el otro es judío? De esta manera arranca esta pieza que, mediante un diálogo incisivo entre sus dos personajes y a través de un irresistible e inteligentísimo humor, nos lleva a interrogarnos sobre los temas más importantes de la condición humana: el compromiso ético, social y moral con uno mismo, con propios y extraños, con la lengua, la cultura, la historia. ¿De dónde somos? ¿Quiénes somos? ¿Qué somos?

Me siento muy feliz de poder ofrecer al público la posibilidad de descubrir a Jean-Claude Grumberg, gran autor de teatro, conocido y reconocido —más de treinta y cinco obras (ocho premios Molière, un premio César, premio de la Academia Francesa, etc.), todas ellas estrenadas con gran éxito en Francia y en el mundo entero, —de Estados Unidos a Japón, de Canadá a Argentina, de Rusia a Corea del Sur— pero todavía no representado nunca en España. En abril del 2013, Jean-Claude Grumberg, en un almuerzo en Saint-Germain-des-Près, me ofreció el texto de *Serlo o no*, que, recién salido de la imprenta, aún no había llegado a las librerías. Al final de la tarde de ese mismo día le dije, lleno de entusiasmo, que quería montar la obra y que eso sería en octubre del 2014. Por razones que no vienen al caso, no pudo ser; pero en octubre del 2015 lo fue en Barcelona, en el Teatro Lliure, en catalán, y ahora, en septiembre de 2016, en Madrid, en el Teatro Español en lengua castellana. *Serlo o no* es una obra construida a partir de un pretexto que consta de varias conversaciones entre dos vecinos de una misma escalera, de horizontes, conocimientos y creencias antagónicos. Un día, uno de esos vecinos, empujado por su mujer, adicta a Internet, le pregunta: «¿Es usted judío?»; y he aquí que esta pregunta desencadena una avalancha de otras preguntas, de otras cuestiones que pretenden saber qué es un judío. Preguntas que pueden encadenarse de forma interminable para tratar de resolver una cuestión difícilmente accesible, y que, en la discusión entre los vecinos, Grumberg baña siempre en un tono de comedia sin mermar un ápice el rigor de los planteamientos.

En esas conversaciones palpita de manera subyacente el tema de la identidad, como el verbo del título ya indica: la identidad colectiva y sobre todo la personal, junto con la tolerancia. Temas recurrentes en toda la obra de Jean-Claude Grumberg, que —anclada en la actualidad más inmediata— evoca siempre la memoria histórica para discernir la violencia o el absurdo del presente. Teatro político en clave de comedia. Tal como vemos en la tendencia de la dramaturgia actual: volver a escribir obras no ya sobre la política, sino directamente sobre los políticos en activo con nombre y apellido. En la obra de Jean-Claude Grumberg, de la misma manera que la pintura figurativa actual ha aprendido mucho de la pintura abstracta, *Serlo o no* es una obra que ha aprendido mucho del teatro del absurdo y lo ha superado después de haberse enriquecido con su experiencia. Jean-Claude Grumberg, por medio de un incisivo diálogo entre los dos personajes y a través de un humor irresistible e inteligentísimo, nos lleva a interrogarnos sobre los temas más importantes de la condición humana: el compromiso ético, social y moral con uno mismo con propios y extraños, con la lengua, la cultura, la historia. ¿De dónde somos? ¿Quiénes somos? ¿Qué somos?

Josep Maria Flotats

Jean-Claude Grumberg



Es autor de teatro y guionista de cine y de televisión. Se le ha considerado “el autor trágico más divertido de su generación”. Nacido en 1939, su padre y su abuelo fueron arrestados delante de él y deportados. En 1968 empezó a escribir teatro con *Demain une fenêtre sur rue*, y desde entonces ha escrito casi medio centenar de obras, además de títulos siete destinados al teatro infantil. Es uno de los pocos autores dramáticos contemporáneos vivos de la escena francesa que se estudia en los liceos, particularmente su obra *L’Atelier*.

En cine ha sido coguionista de François Truffaut en *Le Dernier Métro*, y de Costa-Gavras en *La Petite Apocalypse*, *Amén*, *Le Couperet*, *Le Capital*, de Marcel Bluwal, de Robert Enrico, además de diversos guiones para televisión.

A lo largo de su trayectoria ha recibido numerosos premios, como el Grand Prix de l’Académie Française, el Grand Prix de la SACD por el conjunto de su obra, el Prix de littérature de la Ville de Paris, además de 6 premios Molière. También ha recibido cuatro veces el Premio del Sindicato de la Crítica, el Grand Prix de teatro de la Académie Française y un premio César al mejor guión por *Amen*, de Costa-Gavras.

Ha sido condecorado Chevalier de la Légion d’Honneur y Commandeur des Arts et des Lettres por el gobierno de la República Francesa.

Josep Maria Flotats

Actor y director formado en la Escuela Nacional Superior de Arte Dramático de Estrasburgo entre los años 1959-1962.

Los años 1962-1963 forma parte de la Comédie d'Est, Centre Dramatique National de Estrasburgo.

Entre 1963-1983 reside y trabaja en París: Théâtre de l'Œuvre, Théâtre des Arts, Théâtre de la Commune d'Aubervilliers, Théâtre National Populaire-Chaillot, Théâtre de la Ville, Théâtre Espace Cardin, Théâtre d'Orsay, Théâtre de l'Atelier, Théâtre Antoine.

El 1 de enero de 1981 entra en la Comédie Française.

En diciembre de 1982 es nombrado Sociétaire de la Comédie-Française.

En 1983 crea la «Companyia Flotats» en Barcelona.

En 1995 funda el Teatre Nacional de Catalunya en Barcelona.

En 1998 crea su propia productora en Madrid.

1962-1963 *Horace* de Corneille. Dir: Hubert Gignoux. Comédie de L'Est. Strabourg.

Six personnages en quête d'auteur de Pirandello. Dir: Pierre Lefebvre. Comédie de L'Est. Strabourg.

La Mégère apprivoisée de Shakespeare. Dir: André Jaunnot. Comédie de L'Est. Strabourg.

Mille francs de récompense de Víctor Hugo. Dir: Hubert Gignoux. Comédie de L'Est. Strabourg.

1963 *Horace* y *La Mégère apprivoisée*. Comédie de l'Est. Festival Internacional de Baalbeck. Líbano

1964 *Victor o Les enfants au pouvoir* de Roger Vitrac. Dir: Jean Anouilh (Productions d'Aujourd'hui) Gira por: Francia, Bélgica, Alemania, Italia, Suiza y Marruecos

Aurélie de Égénie Mavrakis. Dir: Jorge Lavelli. Théâtre de L'Oeuvre. París.

1965 *Le Cercle de craie caucasien* de Bertold Brecht. Dir: René Allio Théâtre de la Commune d'Aubervilliers, París.

1966 *La Bonne âme de Se-Tchouan* de Bertold Brecht. Dir: René Allio. Théâtre de la Région Parisienne.

Petit Malcom contre les eunuques de David Halliwell. Dir: Jacques Rousseau. Théâtre des Arts. París.

1967 *Le Roi Lear* de Shakespeare. Dir: Georges Wilson. Théâtre National Populaire (TNP). París.

L'illusion comique de Corneille. Dir: Georges Wilson. TNP. París y Festival Internacional de Zurich.

1968 Se incorpora como primer actor en la nueva compañía del Teatro de la Ville que fue fundada por Jean Mercure. Inauguración oficial del Théâtre de la Ville de París con *Beaucoup de bruit pour rien* de Shakespeare. Dir: Jorge Lavelli.

1969 *Pizarro et Le soleil* de Peter Shaeffer. Dir: Jean Mercure. Théâtre de la Ville de París.
O Edipe Roi de Sófocles. Dir: Rafael Rodrigues. Théâtre de la Ville de París
L'Ilusion comique de Corneille. Dir: George Wilson. TNP. París

1970 *Early Morning* de Edward Bond. Dir: Georges Wilson. Festival de Avignon (Palacio de los Papas) y TNP. París.

1971 *La Guerre de Troie n'aura pas lieu* de Giraudoux. Dir: Jean Mercure. Théâtre de la Ville. París. Festival de Avignon (Palacio de los Papas) y gira por URSS. Moscú y San Petersburgo.
Les Possédés de Dostoyevsky. (Versión de Albert Camus). Dir: Jean Mercure. Théâtre de la Ville. París.

1972 *Le Cid* de Corneille. Dir: Denis Lorca. Théâtre de la Ville. París.
Le long voyage vers la nuit de O'Neill. Dir: Georges Wilson. Théâtre de l'Atelier. París.

1974 *La création du monde et autres business* de Arthur Miller. Dir: Jean Mercure. Théâtre de la Ville. París.

1975 *Othello* de Shakespeare. Dir: Georges Wilson. Théâtre de l'Est Parisien y Festival de Avignon, (Palacio de los Papas).
Don Juan ou l'Homme de cendres de André Obey. Dir: Jean-Pierre André. Festival de Vaison - La Romaine - Francia.
Le Genre humain de Jean-Edern Hallier. Dir: Henri Ronse. Théâtre Espace Cardin. París.

1976 *Les Brigands* de Schiller. Dir: Anne Delbée. Théâtre de la Ville. París.
La Guerre de Troie n'aura pas lieu de Jean Giraudoux. Dir: Jean Mercure. City Center Théâtre Nueva York y Montreal, Otawa, Toronto y Quebec.

1977 *Dom Juan* de Molière. Dir: Andreas Voutsinas. Les Tréteaux de France. París y gira por Francia.
En attendant Godot de Beckett. Dir: Otomar Krejca. Les Tréteaux de France. Festival de Avignon (Palacio de los Papas).

1978 *Zadig ou la destinée* de Voltaire. Dir: Jean-Louis Barrault. Compagnie Renaud-Barrault. Théâtre d'Orsay. París.

1979 *Une drôle de vie* de Brian Clark. Dir: Michel Fagadau. Théâtre Antoine. París.

1981 El 1 de enero entra en la Comédie-Française.

Sertorius de Corneille. Dir: Jean-Pierre Miquel. Comédie-Française. París.
Andromaque de Racine. Dir: Patrice Kerbrat. Comédie-Française. París.
Les Caprices de Marianne de Musset. Dir: François Beaulieu. Comédie-Française. París.

1982 *Dom Juan* de Molière. Dir: Jean-Luc Boutté. Comédie-Française. París.
Le Bourgeois gentilhomme de Molière. Dir: Jean-Laurent Cochet. Comédie-Française. París.
En diciembre de 1982 es nombrado Sociétaire de la Comédie-française.

1983 *Intermezzo* de Giraudoux. Dir: Jacques Seyres. Comédie-Française. París.
La seconde Surprise de l'amour de Marivaux. Dir: Jean-Pierre Miquel. Comédie-Française. París.

1984 Funda en Barcelona su propia compañía después de una memorable representación de *Dom Juan* de Molière que la Comédie-Française presentó, el 23 de abril de 1983 en el Gran Teatre del Liceu de Barcelona ante la extraordinaria acogida popular de su espectáculo. J. M. Flotats, que interpretó a Dom Juan, decide emprender, de forma paralela a la creación de su propia compañía, el proyecto del Teatre Nacional de Catalunya. El Consejero de Cultura de la Generalitat se interesa por su proyecto y le pide que lo ponga en marcha.

Una jornada particular de Ettore Scola. Dir: J. M. Flotats. Cía Flotats. Teatre Condal. Barcelona.

1985 *Cyrano de Bergerac* de Edmond Rostand. Dir: Maurizio Scaparro. Cía Flotats. Teatro Poliorama. Barcelona. Teatro Pavón. Madrid.

1986 *El despertar de la primavera* de Frank Wedekind. Dir: J. M. Flotats. Compañía Flotats. Teatro Poliorama. Barcelona.

Per un sí o per un no de Nathalie Sarraute. Dir: Simone Benmussa. Cía Flotats. Teatro Poliorama. Barcelona.

Infantillatges de Raymond Cousse. Dir: J. M. Flotats. Cía Flotats. Teatre Poliorama.

1987 *El dret d'escollir (Whose life is it anyway)* de Brian Clark. Dir: J. M. Flotats. Cía Flotats. Teatro Poliorama. Barcelona.

1988 *Lorenzaccio* de Musset. Dir: J. M. Flotats. Compañía Flotats. Teatro Poliorama. Barcelona. Teatro Español. Madrid.

1989 *El Misanthropo* de Molière. Dir: J. M. Flotats. Compañía Flotats. Teatro Poliorama. Barcelona. Teatro Español. Madrid.

1990 - 1991 *Ara que els ametllers ja estan batuts*, un espectáculo creado e interpretado por J. M. Flotats, basado en la narrativa de Josep Pla. Cía Flotats. Teatro Poliorama. Barcelona. Gira por Cataluña y Frankfurt. Teatro María Guerrero. Madrid.

1992 *Cavalls de mar* de Josep Lluís y Rodolf Sirera. Dir: J. M. Flotats. Compañía Flotats. Teatro Poliorama. Barcelona.

Don Quijote: fragmentos de un discurso teatral de Maurizio Scaparro y Rafael Azcona, basada en la obra de Cervantes *Don Quijote de la Mancha*. Dir: Maurizio Scaparro. Gira internacional. Nueva York, España, Italia. Producción Expo de Sevilla '92. Teatro Tivoli. Barcelona. Teatro María Guerrero. Madrid.

1993 *Tot assajant "Dom Juan"* de Louis Jouvet y Brigitte Jaques. Dir: J. M. Flotats. Compañía Flotats. Teatro Poliorama. Barcelona.

1994 *Cal Dir-ho* de Eugène Labiche. Dir: J. M. Flotats. Compañía Flotats. Teatro Poliorama. Barcelona. Espectáculo con el que la Compañía Flotats celebra su décimo aniversario y se despide del Teatro Poliorama para incorporarse al futuro Teatre Nacional de Catalunya, en fase avanzada de construcción.

1995 Nombrado por Real Decreto Fundador y Primer Director del Teatre Nacional de Catalunya, J. M. Flotats dirige la creación de los equipos técnicos, administrativos y artísticos. Programa las tres primeras temporadas y coordina y supervisa la última fase de construcción y equipamiento del TNC.

1996 Presentación oficial de la compañía del Teatre joven Nacional de Catalunya en los talleres de éste mientras se termina la construcción de la Sala Grande, con *Angels a América* de Tony Kushner. Dir: J. M. Flotats. Compañía TNC. Talleres del TNC. Barcelona.

1997 Presentación oficial de la Sala Grande del TNC (14.10.1997)

La gavina Anton Chejov. Dir: J. M. Flotats. Compañía TNC. Barcelona. En julio de 1997 se instala en Madrid y crea su propia Productora.

1997 - 2000 *Arte* de Yasmina Reza. Director, versión, productor y actor Teatro Marquina de Madrid. Gira por España Teatro Tivoli. Barcelona

2001 *Cossi fan tutte* W. A. Mozart. Dir: J. M. Flotats. Director Musical: Jesús López Cobos. Teatro Real. Madrid.

2002 - 2003 *París 1940* de Louis Jouvet. Director, actor, versión y productor: J. M. Flotats Teatro Bellas Artes. Madrid. Gira por España. Teatro Tivoli. Barcelona

2004 - 2005 *La cena* de Jean-Claude Brisville. Director, actor, versión y productor: J. M. Flotats Teatro Bellas Artes. Madrid. Gira por España.

2007 - 2008 *Stalin* Basada en la novela de Marc Dugain *Une exécution ordinaire*, en versión teatral de J. M. Flotats. Director, actor y productor: Josep Maria Flotats. Teatro Tivoli. Barcelona. Gira por Cataluña.

2009 *Encuentro de Descartes con Pascal Joven*, de Jean Claude Brisville. Director, productor y actor: Josep Maria Flotats. Estreno en el Teatro Español y gira por toda España.

2010 *Beaumarchais* de Sacha Guitry. Director, actor y dramaturgia: Josep Maria Flotats. Teatro Español. Madrid. Teatro Arriaga. Bilbao.

2011 *La mecedora* de Jean-Claude Brisville. Dirección y dramaturgia: Josep Maria Flotats. Centro Dramático Nacional. Teatro Valle-Inclán. Madrid.

2012 *La verdad* de Florian Zeller. Director y actor: Josep Maria Flotats. Teatro Cofidis-Alcázar. Madrid.

2013 *Un réquiem per a Salvador Espriu* Música: Xavier Benguerel. Poemas: Salvador Espriu. Recitante: Josep Maria Flotats. Director: Xavier Albertí. Teatre Nacional de Catalunya. Barcelona.

2014 *Le joc de l'amor i de l'atzar* de Pierre de Marivaux. Director: Josep Maria Flotats. Teatre Nacional de Catalunya. Barcelona. *El juego del amor y del azar* de Pierre de Marivaux Director: Josep Maria Flotats. Centro Dramático Nacional, Teatro María Guerrero. Madrid

2015 *Jusqu'à quand?* de Jean-Claude Grumberg. Violoncelo: Lluís Claret. Director, dramaturgia y recitante: Josep Maria Flotats. Festival Internacional Castell de Perelada

2015-2016 *Ser-ho o no* de Jean-Claude Grumberg. Director, actor y dramaturgia: Josep Maria Flotats. Teatre Lliure, Barcelona. Gira por Catalunya.

PRINCIPALES PREMIOS

PRIX GÉRARD PHILIPPE, 1970 París. Premio al mejor actor por *La Guerre de Troie n'aura pas lieu* de Jean Giraudoux. Teatro de la Ville. París.

PRIX DE LA CRITIQUE FRANÇAISE, 1980 (Premio "Molière" en la actualidad) al mejor actor del año por *Une drôle de vie* de Bryan Clark. Teatro Antoine. París.

PREMIO NACIONAL DE TEATRO, 1989

Concedido por el Ministerio de Cultura por su labor teatral realizada con la Companyia Flotats.

POR "ARTE":

5 Premios Max de la SGAE 1998 • Mejor Espectáculo • Mejor Productor • Mejor Actor • Mejor Director • Mejor Traducción/ Adaptación **Premio Unión de Actores** al mejor actor 1998 **Premio Fotogramas de Plata** 1999; **Premio «Cambio 16»** 1999; **Premio Mayte** 1999; **Premio Teatro Arriaga** 2000; **PREMIO EL OJO CRÍTICO DE HONOR RNE, 1999;**

PREMIO DE CULTURA COMUNIDAD DE MADRID, 2002

POR "PARÍS 1940": 3 premios MAX de la SGAE 2002 • Mejor Espectáculo • Mejor Director • Mejor Traducción/Adaptación; Premio Unión de Actores al mejor actor 2002; Premio Ricardo Calvo de la Villa de Madrid 2003; Premio Ercilla. Mejor creación dramática 2003

PREMIO DE LAS ARTES ESCÉNICAS DE CASTILLA-LA MANCHA, 2003

"CORRAL DE COMEDIAS, CIUDAD DE ALMAGRO".

POR LA CENA: Premio Max de la SGAE 2004. Mejor director. Premio Mayte 2004. Mejor actor.

POR BEAUMARCHAIS: Premio Ercilla a la mejor producción, 2010.

MEDALLA BEAUMARCHAIS 2012, DE LA SACD. PARÍS

CONDECORACIONES

CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR

Impuesta por François Mitterrand, Presidente de la República Francesa.

Promovido al rango de:

OFFICIER DE LA LÉGION D'HONNEUR por el presidente Nicolas Sarkozy.

OFFICER DES ARTS ET DES LETTRES

Otorgada por el Gobierno Francés.

CREU DE SANT JORDI

Otorgada por el President de la Generalitat de Catalunya

MEDALLA DE ORO AL MÉRITO A LAS BELLAS ARTES

Otorgada por S. M. el rey, don Juan Carlos I.

Mauro Armiño



Escritor, periodista y crítico teatral.

Ha publicado poesía (*El mástil de la noche*), narrativa (*El curso de las cosas*) y ensayo literario (*Qué ha dicho verdaderamente Larra, Las Musas*).

Su labor de traductor se ha centrado sobre todo en la cultura francesa; en sus autores de teatro, desde Molière a Albert Camus pasando por Marivaux, Beaumarchais, Edmond Rostand, Jean Genet, Jean-Claude Brisville y Florian Zeller; en los filósofos de la Ilustración como Jean-Jacques Rousseau, Voltaire, el Marqués de Sade; en poetas como Arthur Rimbaud, Isidore Ducasse y Antonin

Artaud; y en novelistas como Balzac, Maupassant, Zola, Marcel Schwob, Julien Gracq; y, de manera especial, en Marcel Proust.

De cultura inglesa ha traducido, Nathaniel Hawthorne, Edgard Allan Poe y Oscar Wilde (*Teatro completo*, 2008).

Algunas de sus traducciones y versiones teatrales han sido llevadas a los escenarios, dirigidas por: **Josep Maria Flotats**: *París 1940*, de Louis Jouvet; *La cena*, *Encuentro de Descartes con Pascal joven*, *La mecedora*, de Jean-Claude Brisville; *Beaumarchais*, de Sacha Guitry; *La verdad*, de Florian Zeller; *Serlo o no*, de Jean-Claude Grumberg); **Adrián Dumas** (*Los enredos de Scapin*, *La escuela de los maridos*, *Las preciosas ridículas*, de Molière; *El triunfo del amor*, de Marivaux; *La comedia de las ilusiones*, de Corneille); **Isidro Rodríguez** (*El misántropo*, *Los enredos de Scapin*, de Molière; *El medico de su honra*, de Calderón); **Miguel Narros** (*Salomé*, de Oscar Wilde), **Fernando Pignolo** (*El triunfo del amor*, de Marivaux, Montevideo), y otros directores (*Splendid's* de Jean Genet, *Los justos*, de Albert Camus etc.).

Ha recibido el Premio Max de traducción a una obra teatral en 2002 (*París 1940*, de Louis Jouvet), y en tres ocasiones el Premio Nacional de traducción: *Antología de la poesía surrealista*, 1971; Rosalía de Castro (*Poesía*, 1979), y Giacomo Casanova (*Historia de mi vida*, 2010).

En 2007 el Gobierno de la República Francesa le condecoró con el nombramiento de Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

Arnau Puig



Licenciado en Arte Dramático en el Institut del Teatre de Barcelona e n la especialidad de interpretación. Además es Licenciado en Administración y Dirección de Empresas por la UPF. Miembro del Teatre Kaddish desde 1998. Taller de Postgraduados en interpretación dirigido por Lluís Pasqual, en el Ciclo de la Memoria Europea en el Teatre Lliure. (Temporada 2013). Miembro de la Joven Compañía del Teatre Nacional de Catalunya (Temporada 2014) Ha cursado estudios teatrales con Txiqui Berraondo, Lluís Pasqual, Josep Costa, Muntsa Alcañiz y Cristina Castrillo (Teatro delle Radici). Ha trabajado con directores como Josep Costa, Carol López, Ramón Vila, Moreno Bernardi, Pere Planella, Frederic Roda, Xavier Giménez Casas, Oriol Tarrasón, Israel Solà, Ricard Reguant, Xicu Masó, Josep M^a Miró, Hermann Bonnín y Josep Maria Flotats.

Ha actuado en numerosos espectáculos profesionales, como *El Run Run del frigorífic* (Artenbrut), *Els miracles de Francesc Pujols* (Artenbrut), *CabaretVoltaire* (Espai Brossa), *En un barquito de vela* (Nou Tantaranta i Biblioteca Nacional), *Crónicas Desquiciadas* (Teatreneu), *Ten tips* (Espai Brossa), *Oblideuvos de nosaltres* (Círcol Maldà), *República Bananera* (Versus Teatre), *Hurlyburly* (Nou Tantarantana), *Editto Bulgaro* (Teatre Almeria), *Stockmann* (Sala Muntaner), *Vània* (Teatre Lliure), *El Cantador* (TNC), *Estripar la terra* (La Seca), *Sòmni Americà* (Teatre Lliure), *La Cena del Rey Baltasar* (Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro), *Serho no no* (Teatre Lliure).

En televisión ha intervenido en *El cor de la ciutat*, *Porca Misèria* (TV3). También, ha protagonizado la serie *18i+* (BTV) y la telemovie *El retaule del Flaustista* para Televisió de Catalunya (2012).